

Quand tu souffriras, regarde ta douleur en face; elle te consolera elle-même et t'apprendra quelque chose.

Wanneer gij lijdt, zie dan uw smart in het gelaat; zij zelve zal u troosten en zij zal u iets leren.

A. DUMAS FILS.

Rien ne nous rend plus grand qu'une grande douleur.

Niets maakt ons groter dan een grote smart.

A. DE MUSSET, *Nuit de Mai*.

Les grandes douleurs sont les serres chaudes de l'âme.

De grote smarten zijn de broeikassen van de ziel.

V. CHERBULIEZ, *Noirs et Rouges*.

Je n'ai le droit que de faire mon devoir.

Ik heb geen ander recht dan mijn plicht te doen.

A. COMTE.

Le droit périt moins par la violence que par la corruption.

Het recht vergaat minder door geweld dan door bederf.

LACORDAIRE.

Tout droit en ce monde est doublé d'un devoir.

In deze wereld is elk recht verbonden aan een plicht.

FRANÇOIS COPPÉE.

Il n'est pas si aisé de revendiquer des droits, car c'est par là même revendiquer des devoirs.

Het is niet zo gemakkelijk rechten op te eisen, want dat is tevens plichten opeisen.

LACORDAIRE.

L'école est une petite patrie dans la grande; une patrie moins large assurément, mais plus intime.

De school is een klein vaderland in het grote, een vaderland dat wel niet zo groot, maar juist daardoor veel intiëmer is.

EDMOND ABOUT.

Il faut juger les écrits d'après leur date.

Geschriften moet men beoordelen volgens hun datum (d. i. in verband met de tijd, waarin zij ontstaan zijn).

MMÉ DE STAËL.

C'est par l'éducation de soi-même que l'homme est grand.

Door zelfopvoeding is een mens groot.

VICTOR COUSIN.

On ne fait pas l'éducation d'un enfant avec le savoir qu'on a, mais avec son caractère.

Een kind wordt niet opgevoed met de kennis die men bezit, maar met zijn karakter.

LUCIEN ARRÉAT, *Réflexions et Maximes*.

La première éducation, donnée par une mère tendre et vertueuse, a toujours autant d'influence sur notre avenir que les qualités naturelles les plus précieuses.

De eerste opvoeding, ons gegeven door een liefdevolle en deugdzame moeder, heeft altijd evenveel invloed op onze toekomst als de uitstekendste karaktereigenschappen.

NAPOLÉON III, *Jules César*.

L'éducation des enfants se fait vingt ans avant leur naissance, par l'éducation de la mère.

De opvoeding van de kinderen begint twintig jaar vóór hun geboorte, door de opvoeding van de moeder.

NAPOLÉON I^{er}.

Il n'y a point d'effet sans cause.

Er is geen gevolg zonder oorzaak.

VOLTAIRE, *Candide*.

Le premier effet de l'amour est d'inspirer un grand respect.

Het eerste gevolg van de liefde is een grote eerbied in te boezemen.

PASCAL.

Ainsi que nous restons seuls, malgré tous nos efforts, de même nous restons libres malgré toutes les étreintes.

Evenals wij eenzaam blijven, ondanks al onze inspanningen, zo blijven wij ook vrij ondanks alle banden.

G. DE MAUPASSANT, *Sur l'Eau*.

Tous ceux qui se donnent sont élus. Seul, l'égoïsme tue.

Allen die zich geven, worden uitverkoren. Alleen de zelfzucht doodt.

E. ESTAUNIÉ.

L'éloge doit non seulement couronner le mérite, mais le faire germer.

Lof moet niet enkel een bekroning zijn van de verdienste, maar deze ook doen ontkiemen.

BUFFON, *Discours Académique*.

L'emploi de chaque instant est un fonds que tu places au profit de ton avenir.

Het gebruik van elk ogenblik is een kapitaal dat gij belegt, in het belang van uw toekomst.

LEMIERRE, *La Nouvelle Année*.

Il n'est pas toujours bon d'avoir un haut emploi.

Het is niet altijd goed om een hoog ambt te bekleden.

LA FONTAINE, *Fables*.

Un peu d'encens brûlé rajuste bien des choses.

Een weinig wierook branden brengt heel wat zaken in orde.

CYRANO DE BERGERAC, *La Mort d'Agrippine*, I, 4.

Il faut de l'énergie pour étreindre le bonheur; le bonheur ne se rend qu'aux forts.

Er is wilskracht nodig om het geluk te grijpen; het geeft zich slechts over aan de sterken.

MMÉ DE GASPARIN.

Citaten

FRANSE CITATEN.



J. CAUBERGHE



J. CAUBERGHE

nederlandse taalschat

NEDERLANDSE TAALSCHAT

SPREEKWOORDEN
SPREEKWIJZEN
SYNONIEMEN
CITATEN

BREPOLS

BREPOLS

